

THE WORLD OF PETER RABBIT

拼音版

馅儿饼和 馅儿饼模子



彼得兔经典故事集

【英】碧翠克斯·波特◎著绘
杨晴川◎译

 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

彼得兔经典故事集

The Tale of the Pie and the Patty-Pan
馅儿饼和馅儿饼模子

[英] 碧翠克斯·波特◎著绘
杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

馅儿饼和馅儿饼模子 / (英) 波特著绘 ; 杨晴川译.

— 北京 : 北京联合出版公司, 2015. 8

(彼得兔经典故事集)

ISBN 978-7-5502-6008-5

I. ①馅… II. ①波… ②杨… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第197654号



馅儿饼和馅儿饼模子

作 者: [英] 碧翠克斯·波特◎著绘 杨晴川◎译

责任编辑: 牛炜征 谢晗曦 特约编辑: 崔 旭

封面设计: 李倩倩 技术监制: 甘 果

出 版: 北京联合出版公司

地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088

印 制: 天津市豪迈印务有限公司

经 销: 新华书店

字 数: 35千

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 2.5

版 次: 2015年8月第1版

印 次: 2015年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5502-6008-5

定 价: 243.20元(全19册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换 电话: (010) 64243832



cóng qián yǒu zhī xiǎo māo jiào ruì bǐ yì tiān tā dǎ suàn yāo qǐng
从前，有只小猫叫瑞比。一天，她打算邀请
xiǎo gǒu dá qí sī lái jiā li hē xià wǔ chá
小狗达琪丝来家里喝下午茶。

qīn ài de dá qí sī qǐng nǐ kuài guò lái ba ruì bǐ zài xìn
“亲爱的达琪丝，请你快过来吧，”瑞比在信
zhōng xiě dào wǒ men kě yì yì qǐ xiǎng yòng měi shí wǒ yòng bái sè xiāng
中写道，“我们可以一起享用美食。我用白色镶
fěn hóng sè biān er de pán zi kǎo le xiàn er bǐng wǒ gǎn shuō nǐ yí dìng
粉红色边儿的盘子烤了馅儿饼。我敢说，你一定
méi cháng guo zhè me hǎo chī de xiàn er bǐng dào shí nǐ kě yǐ bǎ tā dōu chī
没尝过这么好吃的馅儿饼，到时你可以把它都吃
le wǒ ne chī xiǎo sōng bǐng jiù hǎo le qīn ài de dá qí sī
了！我呢，吃小松饼就好了，亲爱的达琪丝！”

dá qí sī kàn wán ruì bǐ de lái xìn lì kè xiě le huí xìn
达琪丝看完瑞比的来信，立刻写了回信：
qīn ài de ruì bǐ hěn róng xìng jiē shòu nǐ de yāo qǐng wǒ huì zài sì
“亲爱的瑞比，很荣幸接受你的邀请，我会在四
diǎn yí kè zhǔn shí dào dá zhēn qiǎo wǒ yě dǎ suàn qǐng nǐ guò lái chī wǎn
点一刻准时到达。真巧，我也打算请你过来吃晚
fàn chāo jí měi wèi de wǎn cān
饭——超级美味的晚餐。”

nǐ fàng xīn wǒ huì zhǔn shí lái de qīn ài de ruì bǐ
“你放心，我会准时来的，亲爱的瑞比。”

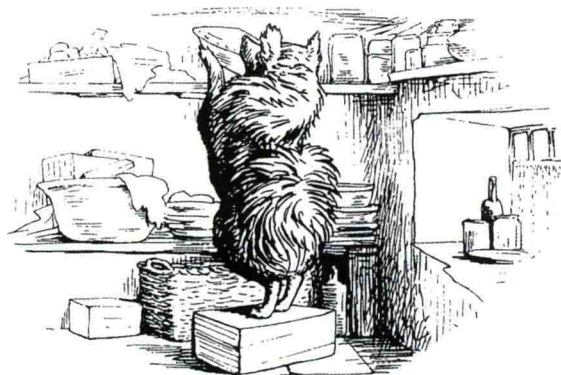


dá qí sī zài jié wěi shí yòu bǔ chōng le yí jù wǒ xiǎng bú huì shì shǔ
达琪丝在结尾时又补充了一句：“我想不会是鼠
ròu xiàn er ba
肉馅儿吧？”

tā xiǎng le xiǎng jué de bú tài lǐ mào jiù bǎ wǒ xiǎng bú huì
她想了想觉得不太礼貌，就把“我想不会
shì shǔ ròu xiàn er ba cā diào gǎi chéng le yí dìng huì hěn hǎo chī
是鼠肉馅儿吧”擦掉，改成了“一定会很好吃
de rán hòu bǎ xìn jiāo gěi le yóu dì yuán
的”，然后把信交给了邮递员。

dá qí sī bǎ lái xìn kàn le yí biàn yòu yí biàn rěn bu zhù xiǎng zhe
达琪丝把来信看了一遍又一遍，忍不住想着
ruì bǐ xiàn er bǐng de cái liào
瑞比馅儿饼的材料。

wǒ zhēn pà tā shì lǎo shǔ ròu zuò de dá qí sī xīn xiǎng wǒ
“我真怕它是老鼠肉做的！”达琪丝心想，“我
shí zài bù xiǎng chī shǔ ròu xiàn er bǐng kě bù chī yòu duì bu qǐ ruì bǐ de hǎo
实在不想吃鼠肉馅儿饼，可不吃又对不起瑞比的好
yì wǒ běn lái xiǎng chī kǎo niú ròu hé huǒ tuǐ xiàn er bǐng de ò bái sè
意！我本来想吃烤牛肉和火腿馅儿饼的。哦，白色
xiāng fěn hóng sè biān er de xiàn er bǐng pán wǒ de yě shì hé ruì bǐ de yí
镶粉红色边儿的馅儿饼盘！我的也是，和瑞比的一
yàng dōu shì cóng tā bǐ shā nà lǐ mǎi lái de
样，都是从塔比莎那里买来的。”



dá qí sī zǒu jìn xiǎo cāng kù cóng huò jià shàng bǎ xiàn er bǐng ná xià
达琪丝走进小仓库，从货架上把馅儿饼拿下
lai dīng zhe tā kàn
来，盯着它看。

jiù děng fàng jìn kǎo lú le duō hǎo de xiàn er bǐng a bǎ tā
“就等放进烤炉了。多好的馅儿饼啊，把它
fàng jìn xī zhì de xiàn er bǐng mú zi jiù bú huì suì le wǒ yǐ jīng yòng chā
放进锡制的馅儿饼模子就不会碎了，我已经用叉
zi zài zhōng jiān tōng le ge dòng hǎo ràng rè qì chū lai ài zhēn xī
子在中 间捅了个洞，好让热气出来。唉，真希
wàng néng chī zì jǐ de xiàn er bǐng ya ér bú shì shǔ ròu xiàn er bǐng
望能吃自己的馅儿饼呀，而不是鼠肉馅儿饼！”

dá qí sī xiǎng zhe yòu bǎ ruì bǐ de xìn kàn le yí biàn bái
达琪丝想着，又把瑞比的信看了一遍。“白

sè xiāng fěn hóng sè biān er de xiàn er bǐng pán nǐ kě yǐ bǎ tā dōu
色镶粉红色边儿的馅儿饼盘——你可以把它都

chī le zhè lǐ de nǐ jiù shì zhǐ wǒ nà me ruì bǐ
吃了。这里的‘你’就是指‘我’，那么，瑞比

yì kǒu dōu bù chī xiàn er bǐng le tā kěn dìng deì chū qu mǎi sōng bǐng
一口都不吃馅儿饼了？她肯定得出去买松饼……

ò duō hǎo de zhǔ yì wǒ yīng gāi gǎn kuài guò qu chèn tā bú zài
哦，多好的主意！我应该赶快过去，趁她不在，

bǎ wǒ de xiàn er bǐng fàng jìn tā de kǎo lú
把我的馅儿饼放进她的烤炉！”

dá qí sī wèi zì jǐ de cōng míng gǎn dào dé yì
达琪丝为自己的聪明感到得意！





ruì bǐ jiē dào le dá qí sī de huí xìn zhī dào xiǎo gǒu néng lái
瑞比接到了达琪丝的回信，知道小狗能来
zuò kè mǎ shàng bǎ xiàn er bǐng fàng jìn kǎo lú chú fáng lǐ yǒu liǎng zhī
做客，马上把馅儿饼放进烤炉。厨房里有两只
kǎo lú yí shàng yí xià dàn yǒu ge lā shǒu zhǐ shì zhuāng shì lā bu
烤炉，一上一下，但有个拉手只是装饰，拉不
kāi ruì bǐ bǎ xiàn er bǐng fàng jìn xià miàn de kǎo lú lú mén yǒu diǎn er
开。瑞比把馅儿饼放进下面的烤炉，炉门有点儿
jǐn hěn nán dǎ kāi
紧，很难打开。

shàng miàn de kǎo lú kǎo de tài kuài , ruì bǐ zì yán zì yǔ ,
“上面的烤炉烤得太快，”瑞比自言自语，

zhè zhī xiàn er bǐng yòng de shì zuì xiān nèn de suì shǔ ròu hé xūn ròu wǒ
“这只馅儿饼用的是最鲜嫩的碎鼠肉和熏肉。我
bǎ suǒ yǒu gǔ tóu dōu tiāo chū lái le , shàng cì jù huì shí , dá qí sī chà
把所有骨头都挑出来了，上次聚会时，达琪丝差
diǎn er bèi yú gǔ tóu qiǎ zhù tā chī dōng xī hěn kuài , zǒng shì láng tūn hǔ
点儿被鱼骨头卡住。她吃东西很快，总是狼吞虎
yàn bú guò tā hái suàn shì yì zhī yǒu jiào yǎng qì zhì yōu yǎ de xiǎo
咽。不过，她还算是只有教养、气质优雅的小
gǒu bǐ biǎo mèi tǎ bǐ shā hǎo duō le 。 ”
狗，比表妹塔比莎好多了。”

ruì bǐ wǎng bì lú jiā le xiē méi yòu qīng sǎo le huǒ lú zhōu wéi 。
瑞比往壁炉加了些煤，又清扫了火炉周围。
yí huì er yào yòng rè shuǐ yú shì tā ná shuǐ guǎn qù jǐng biān dǎ shuǐ 。
一会儿要用热水，于是，她拿水罐去井边打水。
huí lái hòu tā kāi shǐ zhěng lǐ fáng jiān zhè jiān fáng jì shì kè
回来后，她开始整理房间。这间房既是客
tīng yòu shì chú fáng tā xiān bǎ qián mén mén diàn dòu gān jìng fàng hǎo qīng
厅，又是厨房。她先把前门门垫抖干净放好，清
sǎo le bì lú biān de tù pí dì tǎn rán hòu dǎn qu zuò zhōng yǔ bì lú
扫了壁炉边的兔皮地毯。然后，掸去座钟与壁炉
zhuāng shì wù shàng de huī cā jìng zhuō yǐ
装饰物上的灰，擦净桌椅。

zuì hòu tā zài zhuō shàng pū le yí kuài gān jìng de bái zhuō bù ,
最后，她在桌上铺了一块干净的白桌布，
cóng bì lú biān de qiáng guì ná chū tā zuì hǎo de cān jù bǎi hǎo chá bēi
从壁炉边的墙柜拿出她最好的餐具摆好。茶杯
shì bái sè de dài zhe fěn hóng sè méi guī yìn huā pán zi shì lán bái
是白色的，带着粉红色玫瑰印花，盘子是蓝白
xiāng jiàn de 。
相间的。

ruì bǐ bǎ cān jù bǎi hǎo ná shàng nǎi píng hé lán bái xiāng jiàn de
瑞比把餐具摆好，拿上奶瓶和蓝白相间的
pán zi qù nóngchǎng qǔ niú nǎi hé huáng yóu
盘子，去农场取牛奶和黄油。

huí lái hòu tā bǎ xià céng de kǎo lú dǎ kāi le ge fèng wǎng lǐ
回来后，她把下层的烤炉打开了个缝，往里
chōu le yì yǎn xiàn er bǐng kàn shàng qu hěn bú cuò ne
瞅了一眼。馅儿饼看上去很不错呢！

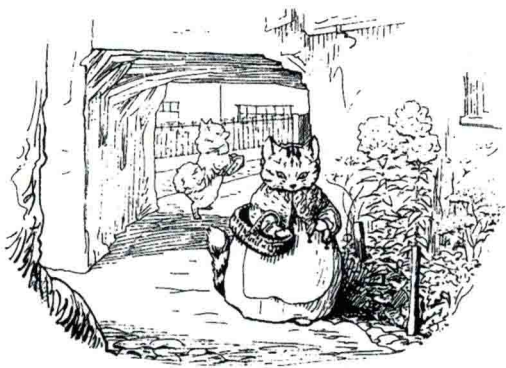
ruì bǐ wéi shàng pī jiān dài hǎo mào zi kuà shàng lán zǐ qù le cūn
瑞比围上披肩，戴好帽子，挎上篮子去了村
lǐ de xiǎo diàn tā yào mǎi yì bāo chá yì bàng fāng táng hé yì guǎn guǒ jiàng
里的小店。她要买一包茶、一磅方糖和一罐果酱。

zhè shí dá qí sī yě chū mén le tā jiā zài cūn zhuāng de lìng
这时，达琪丝也出门了。她家在村庄的另
yì tóu
一头。





ruì bǐ zài bàn lù shàng yù jiàn le dá qí sī dá qí sī yě kuà zhe
瑞比在半路上遇见了达琪丝。达琪丝也挎着
yòng bù gài zhe de lán zi tā men méi shuō shén me zhǐ shì xiāng hù diǎn le
用布盖着的篮子。她们没说什么，只是相互点了
diǎn tóu yīn wèi mǎ shàng jiù yào zài jiàn miàn le
点头，因为马上就要再见面了。



dá qí sī yí guò guǎi jiǎo biàn mǎ shàng pǎo qǐ lái zhí bèn ruì
达琪丝一过拐角，便马上跑起来，直奔瑞

bǐ jiā
比家！



ruì bǐ jìn le shāng diàn mǎi le xū yào de dōng xī hé biǎo mèi
瑞比进了商店，买了需要的东西，和表妹

tǎ bǐ shā yú kuài de xián liáo le jǐ jù biàn lí kāi le shāng diàn
塔比莎愉快地闲聊了几句，便离开了商店。

tǎ bǐ shā tīng shuō biǎo jiě yāo qǐng dá qí sī zuò kè hěn bù gāo
塔比莎听说表姐邀请达琪丝做客，很不高

xìng qǐng yì zhī gǒu lái zuò kè hǎo xiàng suǒ lǐ cūn méi māo le sì
兴：“请一只狗来做客！好像索里村没猫了似

de ér qiě xià wǔ chá chī de shì xiàn er bǐng
的！而且下午茶吃的是馅儿饼！”

ruì bǐ yòu qù miàn bāo shī tí mǔ nà er mǎi le sōng bǐng rán hòu huí
瑞比又去面包师提姆那儿买了松饼，然后回

jiā le 。
家了。

tā cóng qián mén jìn lái shí tīng jiàn hòu mén hǎo xiàng xiǎng le yì shēng
她从前门进来时，听见后门好像响了一声。

wǒ gǎn kěn dìng bú shì kǎo xiàn er bǐng de shēng yīn ér qiě sháo zi
“我敢肯定不是烤馅儿饼的声音，而且勺子

yě suǒ hǎo le ya ruì bǐ xīn xiǎng
也锁好了呀！”瑞比心想。

kě shì fáng jiān lǐ méi yǒu rén ruì bǐ fèi le hǎo dà lì qì
可是，房间里没有人！瑞比费了好大力气，

cái dǎ kāi xià céng kǎo lú de mén tā zhuǎn le zhuǎn xiàn er bǐng wén dào
才打开下层烤炉的门，她转了转馅儿饼，闻到

yì gǔ kǎo shǔ ròu de xiāng wèi er
一股烤鼠肉的香味儿！





zhè shí dá qí sī yǐ jīng cóng hòu mén liū zǒu le
这时，达琪丝已经从后门溜走了。

“qí guài wǒ bǎ zì jǐ de xiàn er bǐng fàng jìn kǎo lú shí ruì bǐ
“奇怪，我把自己的馅儿饼放进烤炉时，瑞比
de xiàn er bǐng bú zài lǐ miàn zhǎo biàn le zhěng jiān fáng zi yě méi zhǎo dào qí
的馅儿饼不在里面！找遍了整间房子也没找到！其
tā bǎ shǒu dǎ bu kāi wǒ zhǐ hǎo bǎ xiàn er bǐng fàng jìn le rè hū hū de shàng
他把手打不开，我只好把馅儿饼放进了热乎乎的上
céng kǎo lú wǒ cāi dōu shì xiē zhuāng shì pǐn ba dá qí sī zì yán zì
层烤炉。我猜，都是些装饰品吧！”达琪丝自言自
yǔ kě shì wǒ duō xī wàng néng bǎ shǔ ròu xiàn er bǐng ná zǒu a zhēn
语，“可是，我多希望能把鼠肉馅儿饼拿走啊！真
xiǎng bu míng bai tā bǎ xiàn er bǐng fàng nǎ er le tīng dào ruì bǐ huí lái de
想不明白，她把馅儿饼放哪儿了？听到瑞比回来的
shēng yīn wǒ zhǐ hǎo cóng hòu mén pǎo chū lái le
声音，我只好从后门跑出来了。”

dá qí sī huí dào jiā shuā le shuā piào liang de hēi wài tào cóng huā
达琪丝回到家，刷了刷漂亮的黑外套，从花
yuán cǎi le yí shù xiān huā zuò wéi sòng ruì bǐ de lǐ wù
园采了一束鲜花，作为送瑞比的礼物。

bù zhī bù jué zhōng qiāo le sì xià
不知不觉，钟敲了四下。

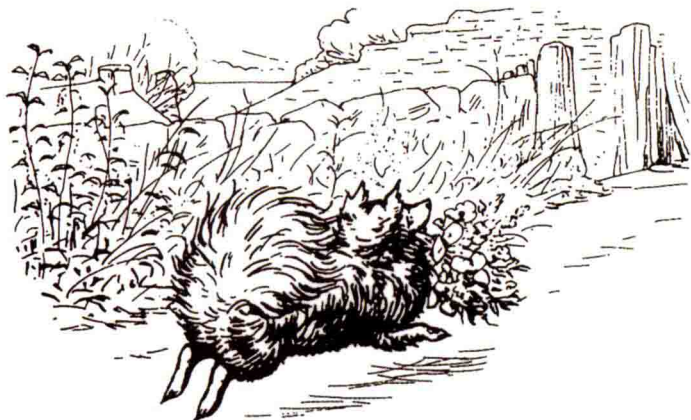


lǐng yì biān ruì bǐ zǐ xì chá kàn le fáng jiān què xìn wǎn guì hé
另一边，瑞比仔细查看了房间，确信碗柜和
chǔ cáng shì zhēn de méi rén cái shàng lóu qù huàn yī fu
储藏室真的没人，才上楼去换衣服。

tā chuān shàng yí jiàn dàn zǐ sè de sī chóu lián yī qún wéi shàng xiù
她穿上一件淡紫色的丝绸连衣裙，围上绣
huā shā wéi qún hé pī jiān
花纱围裙和披肩。

qí guài le ruì bǐ shuō wǒ bú huì wàng le bǎ chōu ti tuī
“奇怪了，”瑞比说，“我不会忘了把抽屉推
huì qu ba
回去吧？”

yú shì tā xià le lóu qī hǎo chá bǎ chá hú fàng zài lú tái
于是，她下了楼，沏好茶，把茶壶放在炉台
shàng rán hòu tā bǎ xià céng de kǎo lú dǎ kāi yì tiáo fèng wǎng lǐ
上。然后，她把下层的烤炉打开一条缝，往里
yí kàn xiàn er bǐng yǐ jīng biàn chéng le kě ài de zōng sè zhèng mào zhe
一看，馅儿饼已经变成了可爱的棕色，正冒着
rè qì
热气。



ruì bǐ zài kǎo lú qián zuò xià děng zhe xiǎo gǒu dào lái。
瑞比在烤炉前坐下，等着小狗到来。

zhēn gāo xìng wǒ yòng de shì xià céng de kǎo lú ruì bǐ shuō
“真高兴我用的是下层的烤炉，”瑞比说，
shàng céng de kǎo lú shí zài tài rè le yí wǎn guì de mén zěn me
“上层的烤炉实在太热了。咦，碗柜的门怎么
chǎng kāi le nán dào zhēn yǒu rén jìn lái guo
敞开了？难道真有人进来过？”

sì diǎn zhōng dá qí sī zhǔn shí chū mén qù ruì bǐ jiā cān jiā
四点钟，达琪丝准时出门，去瑞比家参加
chá huì tā chuān guo cūn zhuāng shí pǎo de tài kuài yǐ zhì yú dào de tài
茶会。她穿过村庄时跑得太快，以至于到得太
zǎo bù dé bú zài tōng xiàng ruì bǐ jiā de xiǎo lù shàng děng le yí huì er
早，不得不在通向瑞比家的小路上等了一会儿。

bù zhī dào ruì bǐ yǒu méi yǒu bǎ wǒ de xiàn er bǐng ná chū kǎo lú
“不知道瑞比有没有把我的馅儿饼拿出烤炉
ne dá qí sī shuō lìng wài nà zhī shǔ ròu xiàn er bǐng dào dǐ qù
呢？”达琪丝说，“另外，那只鼠肉馅儿饼到底去
nǎ er le ne
哪儿了呢？”

sì diǎn yí kè zhěng ruì bǐ jiā xiǎng qǐ yí zhèn lǐ mào de yǒu jié
四点一刻整，瑞比家响起一阵礼貌的、有节
zòu de qiāo mén shēng
奏的敲门声。

